NICHODEMUS WERRE AMOLLO
Freelance Research Translator & Impact Measurement Specialist
Nairobi, Kenya | +254 725 737 867 | nichodemuswerre@gmail.com

PROFESSIONAL PROFILE

Detail-oriented **research translator and data professional** with 8+ years of experience working with **survey instruments, questionnaires, datasets, and qualitative tools** in social impact, health, agriculture, and development contexts across East Africa.

Highly proficient in **English and Swahili (Kenya)**, with deep cultural fluency and experience ensuring translations are **accurate, contextually appropriate, and faithful to original research intent**. Strong background collaborating with international research teams to support high-quality data collection and beneficiary-centered impact measurement.

Motivated by work that **amplifies community voices** and improves decision-making through ethically collected, well-translated data.

LANGUAGES

- **English** – Fluent (Written & Spoken)
- **Swahili (Kenya)** – Native / Fluent

CORE SKILLS

- Survey & Questionnaire Translation
- Research Tool Localization
- Culturally Appropriate Language Adaptation
- Qualitative & Quantitative Research Support
- Attention to Detail & Consistency
- Formatting & Version Control
- Independent, Deadline-Driven Work
- Social Impact & Development Research

RELEVANT EXPERIENCE

Research Data Manager - Georgetown University

2021 – Present

- Worked extensively with **survey tools, questionnaires, consent forms, and research instruments** used across multiple African countries.
- Reviewed, adapted, and supported **Swahili-language survey tools** to ensure clarity, cultural appropriateness, and alignment with research objectives.
- Collaborated with international teams to clarify terminology, intent, and contextual meaning within data collection tools.

- Supported quality assurance of translated instruments used by enumerators and community-facing research assistants.

Monitoring, Evaluation & Learning (MEL) Specialist - LERIS Hub – Kenya
2017 – 2021
- Supported donor-funded projects by **reviewing and refining Swahili translations of surveys, interview guides, and monitoring tools**.
- Ensured translated tools preserved original meaning while remaining accessible to **low-literacy and rural respondents**.
- Worked closely with field teams to resolve language ambiguities and improve question comprehension.
- Contributed to data quality by identifying translation-related issues affecting respondent understanding.

Consultant – Social & Health Research Projects
(Various Organizations)
- Supported translation and localization of research tools for:
  - Health programs
  - Agriculture and livelihoods studies
  - Community development initiatives
- Assisted teams in aligning translated content with **ethical research standards** and participant comprehension.
- Helped bridge communication between international research designers and local data collectors.

EDUCATION
MSc Epidemiology & Biostatistics *(In Progress)*
Jaramogi Oginga Odinga University of Science & Technology
BSc Statistics (Honours)
University of Nairobi

TOOLS & WORK SETUP
- Laptop with reliable internet
- Familiar with Word, Google Docs, Excel, survey platforms
- Comfortable working with tracked changes, version control, and formatting requirements
- Quiet, dedicated remote workspace